

LA GIRA AL SUR

El 18 abriremos la marcha al Sur, surcaremos el camino, difundiremos en los aires campesinos la primera palabra por LA ANTORCHA diario.

El 18 retornará la rotunda y clara palabra anarquista al seno del pueblo; la palabra incisiva, la palabra de amor, la palabra de fuego; habrá mentes para aclararla, lenguas como badajos para esparcirla, manos para gesticularla; será un himno de amor para los pobres y un desahogo de iras para los ricos; levantará aforanzas en los viejos y esperanzas en los jóvenes; vibrará cortante en el aire de las plazas, retembará en los locales obreros, abrumará con sus vivos los hogares de los compañeros; un gran deseo de ardir y correr vuestros pueblos y ciudades ha prendido en nuestras fibras, camaradas del Sur; sólo estamos por abrir la marcha anarquista, surcar el camino, esparcir la primera palabra fecunda por LA ANTORCHA diario.

¡LA ANTORCHA diario! Si la vida es un motivo intenso de amor, de amor, de alegría o de afán; si aquí nuestro amor, alegría o afán: Si la vida es preciso ahondarla, piqueta en la roca, azada en el gurco, dinamita en el pedregal que desvía el torrente, he aquí la brazada joven de nuestros arrostos, la azada de vivas luces, el estallido de nuestro optimismo y ensueño.

¡LA ANTORCHA diario! Por ella y por la Anarquía daremos el primer trancazo hacia el Sur, compañeros. No iremos en defensa de hombres y cosas, y si alentando un ideal y un ensueño, nuestro, de todos los que anhelan que el anarquismo sea carne en la conciencia social, luz en los hechos, voluntad y pensamiento en los hombres.

¡LA ANTORCHA diario! Estas palabras las latiguearemos ante los poderosos y las iluminaremos en vuestras carnes, obreros. Las empalmaremos a vuestras luchas y las depositaremos en vuestras fuerzas, para que vuelen, para que vivan, para que alienen el afán de tenerla en la calle todos los días de todos los años hasta la lucha definitiva. Nos veréis llegar agitados y colmados de calurosos entusiasmos, los viejos siempre jóvenes, y los jóvenes en un estallante fuego de juventud. Escucharéis nuestra palabra limpia de odios, hermana, cordial. Viviréis el comunicativo optimismo de nuestra obra. Y al alejarnos, cumplida cada etapa fijada, hasta un posible retorno, quedará en vosotros el sedimento de nuestra palabra incisiva, nuestra palabra de amor, nuestra palabra de fuego; quedará la esperanza en el surco, el vibrador entusiasmo en los aires, la voluntad en el deseo. Iluminadas estarán vuestras carnes con las palabras candentes, que os confiaremos a vuestro afán: ¡LA ANTORCHA diario!

Por ella y por la Anarquía el 18 abriremos la marcha, surcaremos el camino, haremos rémbar vuestros locales obreros, compañeros del Sur! Que a la vuelta de los meses, de breves, contados meses, ha de retornar la palabra de amor, la palabra de fuego, en el vocer cotidiano de LA ANTORCHA diario, en sus campañas activas, en sus millares de ejemplares que han de surcar el país de Norte a Sur, de Este a Oeste, enlazando en un abrazo de juventud y esperanzas a la América revolucionaria.

¡Por LA ANTORCHA diario! Compañeros del Sur, el 18 abriremos la marcha.

narlos, siendo el resultado del uno como de la otra el afianzamiento directo e instable de los privilegios políticos y económicos de la minoría dirigente, y la esclavitud política y económica de las masas del pueblo. De ahí que los revolucionarios doctrinarios que tienen por tarea destruir el poder y el sistema actual a fin de crear sobre sus ruinas su propia dictadura. No han sido ni serán jamás los enemigos, han sido y serán siempre los defensores más ardientes del Estado.

No son los enemigos del Poder actual sino porque quieren ponerse en su lugar; son los enemigos de las instituciones políticas de hoy día porque excluyen la posibilidad de una dictadura, pero son, sin embargo, los más ardientes partidarios del poder Estatal, sin el cual una revolución que hubiera definitivamente libertado a las grandes masas del pueblo, hubiera arrastrado a esa minoría pseudo-revolucionaria todas las esperanzas de llevarlos a un nuevo estado y sacarlos de bienestar por medidas gubernamentales.

Tan exacto es esto, que hoy, cuando la reacción triunfa en toda Europa, cuando todos los Estados encoguidos por los Instintos más recalcados de su propia conservación y de la opresión del pueblo, armados de pies a cabeza por un triple armamento: militar, político y financiero — y se preparan, bajo el mando supremo del príncipe Bismarck (1) a una encarnada lucha contra la revolución; cuando se hubiera podido creer que todos los revolucionarios sinceros se unirían para rechazar el ataque desesperado de la reacción internacional, hoy día, decimos, comprobamos al contrario que los revolucionarios doctrinarios a las órdenes de Marx, apoyan por todos lados al estatismo y a sus defensores contra la revolución del pueblo.

M. Bakounine.

(1) No hay más que poner en su lugar a Mussolini, Lenin, etc., para que conserve el artículo su plástica actualidad. — N. d. R. (Traducción de "Le Libertaire").

El movimiento internacional Rusia

Los años 1902-1905 fueron en Rusia la mayor significación en el desarrollo del movimiento de los obreros y campesinos. El espíritu de liberación era muy fuerte. El descontento estaba no solamente entre los oprimidos y trabajadores, sino también entre los privilegiados, entre los nobles y los gobernantes. Las nebulas de la reacción que se habían obligado a someterse a un "Bajo su influencia notaba los unos se vuelven tiranos codiciosos y envidiosos, explotadores de la sociedad en provecho de sí mismos o de su clase y a costa de los esclavos.

Los idealistas de todos los tonos, los metafísicos, los positivistas, los defensores de la hegemonía de la ciencia sobre la vida, los revolucionarios doctrinarios, todos defendían con el mismo ardor, aunque con argumentos diferentes, la idea del Estado y del Poder estatal, viendo en éstos — y según ellos muy lógicamente — la única salvación de la sociedad, porque el áncora fundamental adoptado, de que los principios preceden a la vida — punto de vista falso, según pensamos — de que la teoría abstracta precede a la práctica social y que, por consiguiente, la ciencia sociológica debe ser el punto de partida de toda reorganización y transformación social, están obligados a concluir necesariamente, que, si el pensamiento, la teoría, y la ciencia — al menos en la hora actual — constituyen el patrimonio de un pequeño número, ese pequeño número debe regir la vida social, debe, no solamente estimular, sino orientar todos los movimientos racionales, y que al otro día de la revolución la nueva organización de la sociedad deberá ser creada no por medio de la libre unión de las asociaciones del pueblo, comunas, regiones y provincias — de conformidad con las necesidades y los instintos del pueblo — sino exclusivamente por el poder dictatorial de esta sabla minoría que pretende expresar la voluntad del pueblo.

Sobre esta ficción de la pretendida representación del pueblo y sobre el hecho real de la administración de las masas populares por un puñado insignificante de privilegiados, elegidos o no por las muchedumbres que no saben jamás por qué y por quién votan, sobre esta distorsionada concepción abstracta, que se imagina ser el pensamiento y la voluntad de todo un pueblo, y de la que la masa real y viviente no tiene la menor idea, se basan igualmente la teoría estatista y la presunta dictadura revolucionaria.

La única diferencia que existe entre la dictadura revolucionaria y el estatismo no reside más que en su forma exterior. En cuanto al fondo, ambas cosas representan el mismo principio: la gestión de los asuntos de una mayoría por una minoría, en nombre de la pretendida estupidez de la primera y considerando la inteligencia de la segunda.

Por consiguiente, sea igualmente reas-

La tragedia de los anarquistas rusos

Para comprender lo que está ocurriendo en Rusia es preciso conocer el sistema de gobierno de los bolcheviques.

En Rusia la dictadura reinante no es la del proletariado, sino la de un partido, y al de este siquiera, sino de sus jefes: un grupo de dirigentes encabezado por Lenin y ahora, muerto éste, por sus amigos: Kamenev, Zinoviev y Stalin. En el mismo Comité Central del partido comunista existen dos opoiciones: la de Trotsky y la de Bukharin. Pero mientras la de éste no cuenta con ninguna fuerza organizada que le responda, los otros dos grupos cuentan con fuerzas reales: con la Che-Ka, encabezada por Dzerzhinsky, los leninistas, y con el ejército rojo y el generalizado zarista, la fracción de Trotsky. Y estos dos grupos con sus respectivas fuerzas: el ejército de seguridad interna y los batallones comunistas, por una parte, y el ejército rojo movillado, por la otra, van a chocar un día u otro.

Si no fuera por la enfermedad y la muerte de Lenin se hubiera repetido lo ocurrido en la Revolución Francesa entre Robespierre y Danton. Ahora las fuerzas son por el momento iguales, y la lucha es dirigida contra los adversarios comunes y especialmente contra los socialistas, los anarquistas y aun contra los comunistas de la oposición obrera y campesina. Pero no — entendámoslo bien — de la oposición de diferentes jefes: Kollantzi, Shapinof, Rissanof y otros, sino contra las opoiciones efectivas de la tendencia obrera comunista y otras, que trabajaban clandestinamente y sacaban un pedacito.

"La dictadura — escribió Lenin en el opusculo "La enfermedad de infancia del comunismo" — ejerce sobre el proletariado organizado en los soviets, guiado por el partido comunista bolchevique... El partido, que realiza sus congresos anualmente, es dividido por el Comité Central, formado por 25 hombres elegidos en cada congreso. Al mismo tiempo, para todo el trabajo de cada día en Moscú existían cuerpos colegiados más pequeños, llamados "Orgburd" (buró de organización) y "Poliburó" (buró político), que son nombrados en asambleas del Comité Central en cantidad de cinco miembros de este para cada buró. Evidentemente, una pura oligarquía.

"Ninguna cuestión política o de organización se resuelve por una institución del estado en nuestra república, sino las instituciones directoriales del Comité Central del partido."

En 1917 el movimiento actual del gobierno en Rusia. No existe ninguna libertad para nada ni para nadie. Ni un folleto, ni un periódico, ni un libro, ni un manifiesto, puede ser publicado sin el permiso de la censura previa bolchevique. Y aun por las mismas publicaciones editadas con permiso de las respectivas instituciones oficiales, los órganos coercitivos de la Che-Ka pueden detener a los responsables y, sin necesidad de seguir la comedia del juicio soviético, deportarlos al lejano norte o a las peores y más deshabitadas regiones de Siberia, por años y años.

Pero cómo pueden ser culpables? Hay otros, empero, que son condenados solamente por que pertenecieron, años y años atrás, a uno u otro partido o tendencia política. Para estos es lo más terrible: se los trata como perros, y se insiste para que reconozcan el poder y apoyen a la autoridad comunista. De lo contrario, son forzados a ello, y los honestos ex-socialistas y ex-anarquistas sufren la dictadura del partido lo mismo que los miembros y partidarios efectivos.

Pero no solamente los revolucionarios anarquistas o miembros de los partidos socialistas, sino también los obreros y campesinos pobres son atormentados de una manera aun más bestial que en los mismos países burzueses.

Sobre esta cuestión de tanto interés, hablaremos otra vez; pero es conveniente in-

dicar aquí que, en el XII Congreso del Partido Comunista Par-ruso, resolvió que la Rusia soviética, donde existe el poder de los obreros y los campesinos, la Rusia anarquista oficialmente las masas de los obreros. La huelga fue proclamada como un acto contrarrevolucionario y condenada por las leyes del régimen soviético.

Los obreros y los campesinos son sirvientes y los esclavos del gobierno y tratados como si fueran los mismos que los de la época feudal. Si no peor aún. He aquí, por ahora, un hecho. El 5 de marzo de 1923, en una fábrica de ropas obreros recibieron los sobres que contenían sus salarios, con una rebaja del 30% esto sin consultar ni avisar a los obreros. Todos estos se dirigieron uno por uno a la oficina para saber lo que ocurría, yendo que se trataba solamente de un error de los oficinistas. Y mil docientos obreros se reunieron así a las puertas de la oficina y el director, un ex-obrero, les explicó que se había decidido una rebaja de los salarios de 30%. Los obreros lo tomaron, y el director exigía que fueran a trabajar sin hacer más interrogaciones con un gran escándalo se produjo. El representante del sindicato de sastres (todos los sindicatos están "oficializados", es decir, son filiales del poder y del partido comunista) gritaba y insultaba a los obreros que ellos se permitían protestar y moverse contra el poder de los obreros. La fábrica pertenecía al "trust" del gobierno y les amenazaba con la intervención de la Che-Ka. Y esta intervino.

Mientras esto ocurría hizo un mitin provisto y el relato de los oradores, siendo a la luz las dolorosas escenas de la vida de los trabajadores, era tan emotivo que muchos obreros lagrimeaban y muchas mujeres y jóvenes se desvanecían.

Los cuadros pintados tan a lo vivo la vida sufrida hasta el último momento de los obreros, eran tan terribles que hasta los mismos che-kistas y comunistas no se permitieron hacer nada en ese momento de dolor. Una anciana, que había bajado toda su vida en una fábrica, me decía que se lo detuviera, con toda su familia, por que lo contrario se me iba de hombre con sus hijos.

En la reunión efectuada por el director representante de la Che-Ka y otros sindicatos, se acordó reducir la rebaja del 30% solamente, y los obreros consiguieron volver al trabajo. Pero dos semanas después 120 de los obreros y las obreras más conscientes fueron despedidos del bajo e inscritos en la lista negra. Cada uno de ellos tenía en su carnet de trabajo inscripción textual:

El ciudadano... es despedido de la fábrica Central de Ropas, del gobierno, por desordenes contra el poder obrero y campesino, con el propósito de apoderarse de la fábrica.

Y todos estos obreros y obreras despojados fueron registrados como contrarrevolucionarios en el Departamento Político Central (Che-Ka).

En estas circunstancias las huelgas y protestas, y aun las sublevaciones, son frecuentes. Y por esto, las cárceles y prisiones están llenas de detenidos políticos, obreros, campesinos, revolucionarios, anarquistas, y comunistas. El 10% de los detenidos y deportados son de obreros y tan solo el 10% son contrarrevolucionarios.

Hay una gran cantidad de comunistas detenidos por fraudes, robos y otros delitos delictivos. Pero estos están en cárceles o en las cárceles y campos de concentración, para ganarse a la vida, y el derecho de volver al partido comunista.

Sobre todo esto, sobre la tragedia de los anarquistas rusos y de todos los detenidos y encarcelados, continuaremos hablando en sucesivos números.

UNA PAGINA INEDITA DE BAKOUNINE ESTATISMO Y ANARQUIA

Nosotros, revolucionarios anarquistas, defensores de la educación del pueblo, de la emancipación y del desarrollo amplio de la vida social, y por consiguiente enemigos del Estado y de todo estatismo; en oposición a todas las metafísicas, a todos los positivistas y a todos los adoradores sabios o profanos de la diosa "Ciencia", afirmamos que la vida natural y social precede siempre al pensamiento, que no es más que una de sus funciones, nunca su resultado; que se desarrolla desde sus honduras inagotables por una serie de hechos diferentes y no de reflexiones abstractas; y que estas, producidas por ella, por nunca producción. Indican solamente, como señales kilométricas, su dirección y los diferentes fases de su desarrollo independiente y espontáneo.

De acuerdo con esta convicción, nosotros no tenemos la pretensión o el menor deseo de imponer a nuestro pueblo o a cualquier otro, un determinado ideal social aprendido en los libros o inventado por nosotros, sino que convencidos de que en el conjunto del pueblo residen, en sus instintos más o menos desarrollados por la evolución, en sus necesidades cotidianas y en sus aspiraciones conscientes o inconscientes, todos los elementos de su organización normal del porvenir, buscamos este ideal dentro del seno mismo de las masas; y como todo poder estatista, todo gobierno debe por su propia naturaleza y por su situación al margen del pueblo y sobre el pueblo, aspirar inevitablemente a subordinarlo a una organización y a fines que los son extraños, nosotros nos declaramos enemigos de todo poder gubernamental, enemigos de toda organización estatista en general y consideramos que el pueblo no podrá ser feliz y libre sino es organizándose de abajo a arriba por medio de asociaciones independientes y absolutamente libres y fuera de toda tutela oficial de hombres o poderes; afirmamos en fin que el crear su propia vida.

Tales son las convicciones de los revolucionarios sociales. Y por eso se nos llama

que alumbra el sol, en algún rincón del mundo, algún pecho se abre a la esperanza, algún hombre hiende su vista y clava la firmeza de su personalidad en la realización del alboraz de libertad para todos.

Los pueblos sin ideas son pueblos muertos. Pero los pueblos no podrán nunca oír al hombre idealista y, cuando mismo o piensen, en su interior, estarán las pasiones y los deseos de mejores y más amplios horizontes. Así como la noche incuba al día, cada pueblo por más estancado, triste o tiranizado que sea, está incubando en su noche de dolor el esplendoroso día de su libertad.

anarquistas. No protestamos contra esta denominación, pues somos realmente los enemigos de toda autoridad, ya que estamos convencidos de que el poder corrompe no sólo al que lo ejerce sino a todos aquellos que están obligados a someterse a él. Bajo su influencia notaba los unos se vuelven tiranos codiciosos y envidiosos, explotadores de la sociedad en provecho de sí mismos o de su clase y a costa de los esclavos. Los idealistas de todos los tonos, los metafísicos, los positivistas, los defensores de la hegemonía de la ciencia sobre la vida, los revolucionarios doctrinarios, todos defendían con el mismo ardor, aunque con argumentos diferentes, la idea del Estado y del Poder estatal, viendo en éstos — y según ellos muy lógicamente — la única salvación de la sociedad, porque el áncora fundamental adoptado, de que los principios preceden a la vida — punto de vista falso, según pensamos — de que la teoría abstracta precede a la práctica social y que, por consiguiente, la ciencia sociológica debe ser el punto de partida de toda reorganización y transformación social, están obligados a concluir necesariamente, que, si el pensamiento, la teoría, y la ciencia — al menos en la hora actual — constituyen el patrimonio de un pequeño número, ese pequeño número debe regir la vida social, debe, no solamente estimular, sino orientar todos los movimientos racionales, y que al otro día de la revolución la nueva organización de la sociedad deberá ser creada no por medio de la libre unión de las asociaciones del pueblo, comunas, regiones y provincias — de conformidad con las necesidades y los instintos del pueblo — sino exclusivamente por el poder dictatorial de esta sabla minoría que pretende expresar la voluntad del pueblo.

Sobre esta ficción de la pretendida representación del pueblo y sobre el hecho real de la administración de las masas populares por un puñado insignificante de privilegiados, elegidos o no por las muchedumbres que no saben jamás por qué y por quién votan, sobre esta distorsionada concepción abstracta, que se imagina ser el pensamiento y la voluntad de todo un pueblo, y de la que la masa real y viviente no tiene la menor idea, se basan igualmente la teoría estatista y la presunta dictadura revolucionaria.

La única diferencia que existe entre la dictadura revolucionaria y el estatismo no reside más que en su forma exterior. En cuanto al fondo, ambas cosas representan el mismo principio: la gestión de los asuntos de una mayoría por una minoría, en nombre de la pretendida estupidez de la primera y considerando la inteligencia de la segunda.

Por consiguiente, sea igualmente reas-

realidad social, d... eran los que meo... implando todas las... vista tan simplici... causas con efect... sus manufacturas... de los scontentor... a nuestro alrededor... no estamos equivo... se causa generat... recimientos, encont... a servir de fuer... ables ratificaciones... de la razón q... carnos frente a fr... sociales de la t... una actitud de intr... una vieja doctrina q... el badojo de los... insiste en todas la... reconocen que los gr... como convienen a t... la apertura de tu... de la humanidad... exclusiva: las r... económicas: Produ... estas necesidades s... verdrían a ser o... padecimientos, prod... y el hambre. Los... para ellos... de los hechos... scaca validos para... nosotros no descono... nista económica. T... podríamos llamar... aspraciones de... la intervención d... deja de tener su in... de carácter... es que este valor... como para ce... perseverante en... ar las formas s... ctura de libertad... as.

meando, sin un... de las cosas, a... mar que todo tiene... stancias econó... generalmente, p... tral, a doudo del... de irradiar, toda... argo, los hechos... as aseveraciones.

En este país. S... América del Sud y... contran los de Eur... de la guerra, a... de decli, indubid... equi como en lod... y sean bien... bías. La superior... en que el porcor... realizar su indepe... económica es... y en el escago tie... r sus aspiraciones... hora bien: la Arg... parte, está cam... mente, en el inte... existen grandes... aparte de las in... que el arado ya co... por número de... de la agricultura... balada con respic... rmatiba a cada ha... de trabajadores... almar el concurre... del verano.

La actualidad no... La prosperidad... significa el sume... tal, para los bu... rales, esto es progr... trabajadores, incl... que, está llama... a desparocar. El... extensión de tier... rimo brazos tam... rícolos significa el d... rícolos. En esta reg... por está último... por las (casas) L... y otras, más de... en cuenta que... término medio, ... ramos con que... sido sobre los ato... de 35.000 brazos... Este fenómeno... año 1910, que apar... mo efectuándose e... mo progresivo de... conocerse fíclme... de máquinas (no... no ha producido... los desposados q... apear de una ci... mente por la viol... halla colcoada? ... Respondemos que... en aquellos que... realidad social, q... ampo que se h... consecuencia fat...

le los usos

ANTORCHA

AQUINAS TRABAJO IDEALES

realidad social, de la que tanto se ignoran los que menos la comprenden, empinando todas las cosas bajo un puntillista tan simplista que le hace concausa con efectos, nos atestigua en sus manifestaciones, con la producción de los acontecimientos que se desarrollan a nuestro alrededor, el certidumbre de no estamos equivocados. Al penetrar en la causa generadora de los distintos acontecimientos, encontramos que ellas nos sirven de fuentes de verdad, de sólidas ratificaciones del juicio que tenemos de la razón que nos asiste para afrontar a frente de las instituciones sociales de la actualidad, adoptando una actitud de intransigencia.

La vieja doctrina que agita a cada momento el basajo de las realidades históricas en todas las oportunidades que se nos ofrecen como las grandes acontecimientos que conmueven a toda una época y se abre la apertura de nuevos ciclos en la vida de la humanidad tienen una fuente al exclusiva: las necesidades materiales económicas. Producto del crecimiento de esas necesidades son las revoluciones que vendrían a ser como la explosión de padecimientos producidos por la miseria y el hambre. Los demás factores son secundarios para ellos y ocupan en la producción de los hechos colectivos un plano casi nulo para tomarlos en cuenta. Nosotros no desconocemos el valor de la justicia económica. Tenemos un sentido, podríamos llamar completo o acabado, de las aspiraciones de las masas; sabemos que la intervención del factor económico llega a tener su influencia en todo momento de carácter colectivo. Pero afirmamos que este valor económico no es como para, construir una fuerza al, perseverante en el pueblo, capaz de llevar las formas sociales, de dar una estructura de libertad a las sociedades humanas.

memado, sin un sentido o una visión clara de las cosas, se cae en el error de pensar que todo tiene que depender de esas instancias económicas. Estas constituyen, generalmente, más muchos, el punto central, a donde deben converger, o de donde irradian, todas las demás causas. Sin embargo, los hechos niegan la verdad de esas aserciones.

En el mundo, sin un sentido o una visión clara de las cosas, se cae en el error de pensar que todo tiene que depender de esas instancias económicas. Estas constituyen, generalmente, más muchos, el punto central, a donde deben converger, o de donde irradian, todas las demás causas. Sin embargo, los hechos niegan la verdad de esas aserciones.

En el mundo, sin un sentido o una visión clara de las cosas, se cae en el error de pensar que todo tiene que depender de esas instancias económicas. Estas constituyen, generalmente, más muchos, el punto central, a donde deben converger, o de donde irradian, todas las demás causas. Sin embargo, los hechos niegan la verdad de esas aserciones.

En la actualidad no puede decirse lo mismo. La prosperidad de la agricultura se atribuye al aumento de producción regional — para los burgueses y sus economías — en los progresos — no en tal para trabajadores, incluso el pequeño agricultor, que está llamado, al correr del tiempo, a desaparecer. El arado conquista más extensión de tierra, pero a la inversa, el mismo brazos también. La maquinaria agrícola significa el desalojo de millones de campesinos. En esta región de Bahía Blanca, durante este último año, se han introducido por las costas, más de 5.000 máquinas y otros, más de 5.000 máquinas y otros, en un campo que cada una de ellas es un término medio, a 7 hombres, nos encontramos con que en esta sola zona ha habido sobre los años anteriores un excedente de 35.000 brazos o más.

Este fenómeno no es reciente. Desde el año 1910, que aparecieron las máquinas, se efectuaron este proceso y el aumento de producción de la agricultura se conoce fácilmente siguiendo el número de máquinas introducidas en el país.

Se ha producido, esta reacción de parte de los desposeídos que sintomática como el despertar de una clase conmovida profundamente, por la violenta situación en que se halla colocada?

Respondemos que sí y que no. Se ha producido en aquellos que tienen conciencia de la realidad social, que han comprendido, no sólo que no se resalta, porque ello es consecuencia fatal de la evolución del

Ideas y realidades en la literatura rusa por PEDRO KROPOTKINE

VERSION CASTELLANA DE SALOMON RESNICH

De todas las obras debidas a la pluma de Pedro Kropotkine, podríamos afirmar que la presente "Ideas y realidades en la literatura rusa" — es de la que menos conocimientos teníamos en los ambientes revolucionarios y anarquistas. En la actualidad, aludamos un tanto las posibilidades revolucionarias, o al menos de una revolución expansiva en la vieja Europa, el anarquismo se extrayendo de sus propias fuentes los sólidos materiales de la iniciativa libertaria que discierna Max Nettlau. Una señal notable de un mayor conocimiento, así como de un nuevo sentido dinámico en las ideas, lleva a los anarquistas a un retorno abrupto a las viejas fuentes, y Kropotkine y Bakunin vuelven a ser interpretados en la actualidad revolucionaria. Las obras completas del segundo son traducidas a todos los idiomas, y a través de las diversas fases de su pisanca obra de pensamiento y acción, impera en el ánimo del anarquismo contemporáneo. Así Kropotkine, durante unos instantes, bien fugaces por cierto, de olvido hacia las líneas fundamentales del pensamiento kropotkiniano, "mas luego, en los últimos tiempos, ante su obra fundamental — Ética — evocó el pensamiento anarquista universal a reintegrarlo.

De "Ética" — de la cual hemos adelantado una traducción castellana en LA ANTORCHA, — juzgando sus valores en relación con el pensamiento contemporáneo, podemos decir tanto como de la obra propia expresar un concepto determinado, en sus obras cuanta profundidad y vigor de expresión y qué armonía de sonidos puede producir su lengua materna. En su alta esteta del ruso, "furguenov", como se verá con frecuencia en estas páginas, una completa razón. La riqueza de términos del idioma ruso es sorprendente; mientras que en las lenguas de la Europa occidental no hay a menudo más que una sola palabra para expresar un concepto determinado, existen en la lengua rusa tres o cuatro equivalentes que ofrecen distintos matices del mismo concepto. El ruso es particularmente rico en expresiones que determinan diversos grados de los sentimientos humanos — cariño y amor, tristeza y alegría — así como distintos grados de una misma acción. Su flexibilidad se evidencia especialmente en las traducciones: en ningún idioma como en el ruso encontramos versiones tan extrañas y tan extravagantes, correctas y verdaderamente poéticas. Poeta de la más verdadera idiosincrasia tales como Heine y Béranger, Longfellow y Schiller, Schelly y Goethe — sin hablar del favorito de los traductores rusos, Shakespeare — están igualmente bien traducidos a la lengua rusa. El sarcasmo de Voltaire, el alegre humor de Dickens, la risa bondadosa de Cervantes, son expresados con igual facilidad en ruso. Más aún, gracias a su carácter melódico, la lengua rusa se adapta maravillosamente para repetir la poesía con todas las particularidades métricas del original. "Hawatha", de Longfellow (en dos traducciones distintas, ambas excelentes) y "El príncipe de Novgorod" (del año 1035) de Schiller, son melodiosos y sencillos populares de diversas nacionalidades, las graciosas canciones de Béranger, se leen en ruso con el mismo ritmo que en el original. La sencillez obscuridad de la metafísica alemana resulta tan familiar en ruso como el estilo conciso de los filósofos del siglo XVIII y los párrafos breves, concisos, expresivos y graciosos de los mejores escritores ingleses no ocasionan ninguna dificultad al traductor ruso.

Conjuntamente con la lengua checa y polaca, la morava, serbia y búlgara, así como con varios dialectos menores, pertenece el ruso a la gran familia de idiomas eslavos, que corresponde — junto con las familias escandinava, sajona y latina, y también con las lenguas hitana, persa, armenia y kirguisa — a la vasta rama indoeuropea o aria. Algún día — esperamos que será en breve: cuanto antes mejor — los tesoros de la poesía popular de los eslavos meridionales y los siglos de vieja literatura de los checos y polacos, se han incorporados a los lectores de la Europa Occidental. En este libro, empero, debo ocuparme únicamente de la literatura de la rama oriental de la gran familia eslava, es decir, la rusa; y aun en esta rama tendré que omitir la literatura de la Rusia meridional — ucraniana y la literatura popular rusa — las canciones de la Rusia occidental. Trataré solamente la literatura de los grandes rusos, o sencillamente de los rusos. De todas las lenguas eslavas, la rusa es la más difundida. Es la lengua de Pushkin y Lérmontov, de Turguenov y Tolstoy.

Los mismo que los demás idiomas, a la lengua rusa se ha incorporado muchas palabras extranjeras: escandinavas, turcas, mongólicas, y más tarde, griegas y latinas. Pero a pesar de la asimilación de numerosas nacionalidades y tribus de origen uráltico o turánico que ha tocado en su nacimiento, la lengua rusa ha conservado una gran pureza, sin embargo, se ha conservado notablemente pura. Es en verdad sorprendente comprobar que la traducción de la Biblia, hecha en el siglo IX, en un lenguaje

que hablaban los moravos y los eslavos del Sur, sea comprensible hasta hoy en día para el ruso común. Verdad es que las formas gramaticales y la construcción de las frases son bien distintas ahora, pero las raíces y buena parte de las palabras son las mismas que se empleaban en el idioma corriente mil años atrás.

Conviene advertir que hasta en aquella época primitiva habían alcanzado los eslavos del Sur un grado superior de perfeccionamiento. Muy escasas palabras del texto original, que son traducidas al griego, y esas palabras eran nombres de objetos desconocidos para los eslavos del Sur; al mismo tiempo, los traductores no chocaron con dificultades para encontrar el término exacto para cualquier concepto abstracto o imagen poética del original. Más aún, algunas palabras que ellos usaron no distaban mucho de su notable belleza, y esta belleza no ha desaparecido hasta hoy. Todo el mundo recuerda, por ejemplo, las dificultades que el sabio doctor Fausto, en la tragedia names de Goethe, ha tenido en la traducción de su "trava" — "un el principio — era el Verbo". "Verbo", en la moderna lengua alemana, pareciera al doctor Fausto un término demasiado llano para el concepto: "El verbo era Dios". En la antigua versión eslava encontramos la palabra "slowo", que significa también "verbo" ("palabra"), pero que tiene al mismo tiempo, aun para el ruso moderno, un significado mucho más profundo que la palabra "das Wort". En el viejo idioma eslavo el concepto "slowo" encierra también el concepto alemán de "razón"; consecuencia de ello es que el lector se forma una idea perfectamente buena como para contradecir la segunda parte del versículo bíblico.

Bien quisiera ofrecer aquí una idea de la belleza y estructura de la lengua rusa — tal como se hablaba en el siglo XI, y de la que se ha conservado una muestra en el sermón de un obispo de Novgorod (del año 1035). Los breves períodos de ese sermón, calculados desde un principio con la intención de que una comunidad recién convertida al cristianismo los entendiese, son extraordinariamente hermosos; al propio tiempo los copiosos cristianos del obispo, que no tiene el menor vestigio del gusto clásico bizantino, son muy característicos de la manera como entendían el cristianismo y siguen entendiendo aún las masas rusas.

En la época presente la lengua rusa (la gran rusa) se halla ostensiblemente libre de los dialectos provinciales ("Patols"). El idioma de Rusia Menor o ucraniano, hablado por cerca de quince millones de individuos que poseen tanto una literatura moderna como popular, es, sin duda alguna, una lengua aparte, en el mismo sentido en que el noruego y el danés se diferencian del sueco, o el portugués y el catalán del castellano. El ruso-blanco, hablado en algunas provincias de la Rusia occidental, posee asimismo los rasgos característicos de un idioma aparte, antes que de un dialecto regional. En lo que concierne a la lengua rusa, es empleada en toda Rusia, y también en el Norte del Cáucaso y en Siberia. Su pronunciación sufre pequeñas variaciones en las diversas partes de ese inmenso territorio; sin embargo, el lenguaje literario de Pushkin, Gogol, Turguenov y Tolstoy resalta comprensible para la inmensa mayoría del pueblo. Los clásicos rusos son difundidos en las aldeas en millones de ejemplares, y cuando hace algunos años expiraron los derechos de los editores de las obras de Pushkin (cinco años después de su muerte), vendiéronse ediciones completas de sus obras — algunas de ellas en diez volúmenes — en contantes de miles de ejemplares al inusitado precio de dos roubles a serie; al mismo tiempo, millones de ejemplares de sus poemas y cuentos se vendían por libras amarillentas en las aldeas a un precio que oscilaba entre uno y tres centavos — ejemplar. Hasta se ha llegado a vender en el término de un año, ediciones completas, en doce tomos,

que hablaban los moravos y los eslavos del Sur, sea comprensible hasta hoy en día para el ruso común. Verdad es que las formas gramaticales y la construcción de las frases son bien distintas ahora, pero las raíces y buena parte de las palabras son las mismas que se empleaban en el idioma corriente mil años atrás.

2

Primitiva literatura popular: Solhore — Cantos — Leyendas

La primitiva literatura popular de Rusia, parte de la cual se conserva aún tan sólo en la memoria de la población campesina, es extraordinariamente rica y llena de profundo interés. Ninguna nación de la Europa Occidental posee como Rusia un caudal sorprendente de leyendas, cuentos y canciones líricas populares — de los que algunos se distinguen por su rara belleza — un ciclo tan abundante de cantos épicos. Naturalmente todas las naciones europeas disponían antes de sus literaturas populares igualmente ricas; pero en su mayor parte ha desaparecido antes de que los investigadores científicos comprendieran su importancia o iniciasen su recolección. En Rusia, en cambio, ese tesoro fue conservado en las aldeas remotas, lejos del contacto de la civilización, especialmente en la región del lago de Onega; y cuando los folcloristas empezaron a coleccionarlos, en el curso de los siglos XVIII y XIX, encontraron en la Rusia septentrional y en la Rusia Menor, viejos bardos y narradores de historias que cantaban por las aldeas con sus primitivos instrumentos de cuerda, cantando canciones y retruyendo historias nacidas en épocas remotísimas.

Por otra parte, los mismos habitantes de las aldeas cantan aún hoy en día gran cantidad de canciones antiguas. Cada día de fiesta — Navidad, Pascua, el día de "Ira Kupallo" — tiene su ciclo de cantos que han sido conservados hasta con sus melodías desde los tiempos del paganismo. En todo casamiento, que se celebra con ceremonias muy complicadas, en cada entuerto cantan las mujeres campesinas esas antiguas canciones. Muchas de éstas, desde luego, no han corrompido en el curso de las generaciones; de otras sólo han quedado fragmentos, pero teniendo en cuenta el dicho popular de que "no se arroja una palabra de una canción", las mujeres proungian cantando en muchas regiones de Rusia esos cantos antiquísimos, así como los saben, por más que el significado de ciertas palabras haya sido ya olvidado.

Existen, además, ininidad de cuentos. Muchos de ellos naturalmente son los mismos que encontramos entre todas las naciones del origen eslavo; puede hallarse en las colecciones de historias de los hermanos Grimm; otros provienen de los mongoles y de los turcos; empero, hay también algunas que parecen ser, por su origen, puramente rusas. A ellos se agregan las canciones que cantaban los bardos errantes — los "skolniki" — muy antiguas "habladas". Tienen su origen en el oriente; los héroes y las heroínas son representantes de otras nacionalidades, por ejemplo, "Aquilo, roy de Agria", "La bella Helena", "Alejandro el Grande" o "Rustán de Fergana". Los días épicos "en ruzos" que ofrecen para el investigador "material" que, esas versiones de las leyendas orientales.

Vienen por fin los cantos épicos: los "bilili", que, derivan de las sagas irlandesas. Hasta hoy en día se puede escucharlas en las aldeas del norte de Rusia, donde son entonadas por bardos que se acompañan a sí mismos con un instrumento especial que trae su origen de remotos tiempos también. El anciano cantor recita media cantando, medio declamando una o dos estrofas y se acompaña con su instrumento; a eso sigue una melodía que cada cantante interpreta con sus propias modulaciones antes de recomenzar la siguiente recitación de la historia épica. Por desgracia se van extinguiendo rápidamente esos bardos. Hace unos treinta y cinco años vivían aun algunos de ellos en la gobernación de Olonetz al noreste de Petersburgo, y en cierta ocasión escuché a uno de ellos, a quien A. Hilferding había traído a la capital cuando sus admirables baladas ante la Sociedad Geográfica Rusa. La colección de los cantos épicos comenzó, felizmente, a tiempo — en el siglo XVIII — y fué continuada con ardor por los especialistas, y de esta manera Rusia posee ahora la colección tal vez más rica de tales cantos (unos cuatrocientos), salvados del olvido.

Los héroes de los cantos épicos rusos son caballeros errantes, a quienes la tradición popular ha congregado alrededor de la mesa del príncipe de Kiev, Vladimir Soli Hermon. Dotados de una fuerza física sobrehumana, esos caballeros — Ilya de Murod, Dohrija Nikitich, Mikula el aldeano, Alejo, hijo del pope, etc. — atravesaron toda la Rusia, limpiaron el país de los gigantes que lo devastan de los mongoles y turcos. O bien se encaminan a países lejanos en busca de aventuras, o se emplean en trabajos heroicos; en esos viajes les ocurren, claro está, extrañas peripecias en las que desempeña un papel importante la magia. Cada uno de los héroes de esas leyendas posee su propia individualidad. Así, Ilya, hijo de aldeano, no persigue el oro y las riquezas; lucha solamente para purgar el país de los gigantes y de los extranjeros. Mikula el campesino es la personificación de la fuerza de que está dotado el hombre del campo; nada es capaz de extraerle de la tierra su poder arado, mientras que él lo alza con una sola mano y lo arroja por encima de las nubes. Dohrija posee algunos rasgos de aquellos que pelean con dragones, a los cuales pertenece también el hombre de Iovg; Sadio es el encarnación del mercader rico y Churlia es el refinado y burlón habitante de la ciudad del cual se enamoran todas las mujeres.

Al mismo tiempo existen indudablemente en cada uno de esos personajes, rasgos mitológicos. Gracias a esta circunstancia, los primeros investigadores rusos de los "bilili" que trabajaban bajo la influencia de Grimm, trataron de explicarlos como fragmentos de una antigua mitología eslava en la que las

fuertes naturales están representadas por héroes. En las decoloraciones las particularidades del día del trueno. Dobrinia, la matadora de dragones, se aferró, encarna al sol en su potencia pasiva; el activo vigor de combate lo atribuyeron a Iliá; Saúko era el espíritu de la naturaleza...

V. V. Stásov declaró completamente esta teoría en su obra "Orígenes de los bilini rusos" (1898). Mediante una argumentación abundantísima demostró que esos cantos épicos no son fragmentos de una mitología oriental sino trozos tomados de leyendas locales. Iliá es el Rustem de las tradiciones iraníes...

La evolución gradual y la peregrinación de los mitos, atribuidos sucesivamente a nuevas personas locales cuando aquéllas alcanzan nuevos puntos, quizás, explicar la existencia de esos cantos épicos en los héroes de la época rusa, es cosa que puede ser aceptada como una hipótesis fundada sólo que la mitología a la cual pertenecen no es eslava, sino aria.

En una época posterior, cuando esas leyendas orientales comenzaron a difundirse en Rusia, las hazañas de sus protagonistas se atribuyeron a los rusos; obligábase a los héroes rusos a actuar en un ambiente ruso. El folklore ruso se asimiló esos tipos, y en tanto que conservaba sus más profundos rasgos semi-mitológicos y las particularidades principales de sus caracteres dotaba al mismo tiempo a la victoria iraní, a la vencedora del Oriente, etc., de nuevos rasgos puramente rusos.

El canto de la expedición de Igor. No obstante la riqueza de su época, Rusia no tiene su propia Ilíada. No ha habido en aquellos tiempos un poeta que se entusiasmará de las proezas de Iliá, Dobrinia, Saúko, Churliá y otros y crease con ellos un poema parecido al de Homero, o a "El Káievá" de los fineses. Eso sólo se ha hecho en uno de los ciclos de las tradiciones populares: en el poema "Canto de la expedición de Igor".

El canto de la expedición de Igor.

No obstante la riqueza de su época, Rusia no tiene su propia Ilíada. No ha habido en aquellos tiempos un poeta que se entusiasmará de las proezas de Iliá, Dobrinia, Saúko, Churliá y otros y crease con ellos un poema parecido al de Homero, o a "El Káievá" de los fineses. Eso sólo se ha hecho en uno de los ciclos de las tradiciones populares: en el poema "Canto de la expedición de Igor".

La descripción de la lucha, en la que toma parte la naturaleza, toda—las águilas, los lobos y los corcos que aullan ante los ojos escudados de los rusos—es verdaderamente misteriosa. El espíritu de Igor sufre un delirio. "Desde el alba hasta la puesta del sol y desde la noche hasta el alba vuelan las flechas de acero, golpean las espadas sobre los yelmos, las lanzas se rompen en un país remoto. La negra tierra bajo la herradura de los caballos está sembrada de huesos y regada de sangre, y una desgracia ha sucedido en ella para el país de los rusos."

Más aún, las crónicas, especialmente las de Kiev, o los "Anales de Néstor", son algo más que meros apuntes de sucesos; son como puede verse del título de esta última, "De dónde y cómo surgió el país de Rusia"; tentativas de dar a la historia del país conforme a los modelos griegos. Los manuscritos que han llegado hasta nosotros — y esto es particularmente cierto en lo tocante a las crónicas de Kiev — son de una estructura complicada y los historiadores señalan en ellas varias capas, colocadas una encima de la otra, y que se relacionan con diversos períodos. Viejas tradiciones, fragmentos de primitivas noticias históricas, bizantinas, antiguos tratados, poemas completos, que refieren determinados episodios, semejantes a la expedición de Igor; y crónicas locales de distintas épocas entran en ellas como partes integrantes. Hechos históricos, relacionados con un período remotísimo y totalmente contrarios a los cronistas de Constantinopla, están fundidos con tradiciones legendarias. Pero, precisamente esta circunstancia presta a las crónicas rusas un mérito tan elevado, especialmente a las de la Rusia meridional y de las estepas, que confiere a los "Anales" más valiosos de la literatura primitiva.

Tales eran, en general, los tesoros literarios que Rusia poseía en el comienzo del siglo XIII. (Continuara.)

"Kurt Wilkens"

Bajo este epígrafe los camaradas de la activa agrupación "Brazo y Cerebro" de Tucumán, han editado, su anunciado folleto sobre Kurt Wilkens. Esta obra, modesta al cabo, revela a todas luces el empeño esfuerzo de un núcleo de hombres que por sobre las ostentades del momento y la insidia que forceja por hacer pie en el interior del país, han colocado un alto motivo proselitista. El indicado folleto, que ha sido hecho para su distribución gratuita, es un examen de las condiciones esclavistas en que hallábase el proletariado patagónico y de los acontecimientos represivos desarrollados en dicha región, así como una justificación del acto vindicador de Kurt Wilkens, exaltando su determinación y la personalidad anárquica que atormenta. Analiza las uteriores provocadas a raíz de su trágica muerte, llevando al conocimiento de los trabajadores la afirmación solidaria de los anarquistas y la negación revolucionaria que involucró a U. S. A. en tales circunstancias.

NOTAS

FEDERACION OBRERA DE SINDICATOS FERROVIARIOS. Pro-folleto "Federalismo y Centralismo". Solicitamos de todos los sindicatos, agrupaciones y compañeros, la devolución de las listas de suscripción pro folleto "Federalismo y Centralismo" que editará esta entidad y del que es autor el que en vida fué Teodoro Antillín.

"LA BATALLA"

Los compañeros de San Francisco de Córdoba, hechos cargo de la necesidad de propaganda revolucionaria en esa región y animados de salvarla en lo que de su parte está, se ha propuesto dar a luz un periódico que llevará por nombre el del epígrafe. Y dicen: "La historia de la humanidad se resume en una azarosa lucha contra el privilegio. Todas las victorias que contra él consiguió el pueblo, fueron escamoteadas por los eternos aprovechadores que lo hicieron resurgir más fuerte y más lozano. "La Batalla", periódico obrero que aparecerá en breve, será una pieza de combate empujada frente a la Bastilla del privilegio. ¡Léalo usted!". Asimismo recomendamos a los compañeros en general y a los de esta provincia en particular, que traten de ayudarnos en todo lo que esté al alcance de sus fuerzas. Hay mucho entusiasmo en aquéllas comarcas, para la realización de tal obra, y es necesario que la cooperación de todos contribuya a que persista.

Dicha nota, que revela el repudio de los trabajadores de Chile hacia la dictadura militar, está suscrita por el Consejo Regional de los I. W. W., Federación de Pintores, Unión de Estuqueadores, Unión de Albañiles y Federación de Obreros de Imprenta.

ATENEO ANARQUISTA

Habiéndose postergado la asamblea a realizarse el sábado 29, ésta se efectuará el 5 del corriente a las 20 horas, en Estados Unidos-3545. Se encarece a socios y simpatizantes puntual asistencia.

DECLARACION PEDIDA

Habiendo cerrado sus puertas la "Escuela Racionalista" de Corral de Bustos, debido a la obra rastrera que realizaron en su contra los componentes del "Ateneo Popular" de la misma localidad, nos vemos obligados a hacer la siguiente aclaración: "Habiendo recibido el "Ateneo Popular" de Corral de Bustos varias listas de suscripción, conjuntamente con el dinero recolectado a beneficio de la "Escuela Racionalista", nos creemos en el deber de manifestar a los que contribuyeron con su óbolo, y a los compañeros en general, que el "Ateneo Popular" no ha entregado a la Escuela ni un centavo de lo recolectado mediante las listas de suscripción que para el sostenimiento de nuestra labor educativa circulaban por el interior.

UNION LAVADORES Y LIMPIA BRONCES DE AUTOS

Conflicto en el garage "Roberts". Comunicamos a las organizaciones obreras y compañeros en general, que debido a que el dueño del garage "Roberts", sitó en la calle Libertad y Posadas, desconoció la organización y quiso introducir personal desorganizado, se ha declarado en conflicto dicho garage.

CENTRO NATURISTA "NUEVA ERA"

Comunica a sus adherentes y simpatizantes, que el domingo 6 de abril, nos reuniremos en San Isidro, en el plantío de LA ANTORCHA, en donde esperamos ver a todos. A los que quieran hacer el camino a pie, los esperamos en el lugar de costumbre desde donde seguiremos viaje. — El secretario.

ADMINISTRATIVAS

Table with columns: Suma anterior, Lista 256, Lista 93, Lista 228, Lista 316. Lists names and amounts for various administrative items.

Table with names and amounts: Ponti 1; E. García 2; F. Marillo 1; García 2; N. N. 0.50; Graciano Antonio 2; A. Lario 2; Lista 218 a cargo de H. J. Blanco, Dionisia.

Table with names and amounts: U. T. Agrícolas 1; M. de Sosa 0.40; E. J. Blanco 0.50; Pablo de Ara 1; M. Vasco 1; T. Migneloz 0.80; I. Berzaguet 1; S. Francisco 1; T. González 0.40; Octavio Maurilio 1; Sub Comité Pro "LA ANTORCHA" diario de F. Patricia; Producto de la feria efectuada el 20 de Marzo.

Table with names and amounts: Mauro Federico 10; A. Funes 2; Santiago Squitieri 50; Victoria Cimino 2.50; María Cimino 2.50; C. Squitieri 3; Roberto Valeci 2; Javier Garcia 1; J. González, V. María.

Table with names and amounts: Lista 69 a cargo de M. Anguelina Uno 5; Otro 2.50; E. A. 1; E. S. 5; Un compañero 0.50; V. C. 0.80; P. B. 2.50; Un compañero 1; J. M. 1; Un camarada 0.30; Otro camarada 0.30; I. Timol 1.50.

Table with names and amounts: Beneficio N. Valderrey, — G. Pini. Conformar: P. A. Chiles.

RECIBIMOS

Table with names and amounts: J. Bonaparte, Colonia Barón, por suscripción; V. Canavese, Campana, por libros; A. Sanz, Tandil, por paquete; F. Baccaro, Tandil, por suscripción de Camafío; E. Pirvano, Rosario, por susc.;

PARA VARIOS

Table with names and amounts: F. de S. Ferroviarios; R. Hausor, de una lista; Mauro Federico, V. Mercedes, de una lista; Nuestra Tribuna; C. Pro-Pressos; C. "La Nueva Era", Castex; Fucyo; C. "La Nueva Era", Castex.

CORREO DE "LA ANTORCHA"

Table with names and amounts: M. Dukely, Néceche. — Su nota tarde para ser publicada. G. B. López, Campana. — A 0.60 ejemplo. Irá carta con detalles. Otro acompaña carta al giro; el correo no el nombre del remitente. Ud. crea el fijado.

Advertisement for "GRAN PIC-NIC EL DOMINGO 6 DE ABRIL en San Isidro". Includes text: "POR EL COTIDIANO Y SU IMPRENTA", "En la conocida Quinta TRES OMBU Frente mismo a la Estación.", "Entrada General \$ 0.30".